

**WATER MUSIC**  
AUSTRALIAN CHAMBER CHOIR

The **A C C 5** is  
Amelia Jones and Ailsa Webb – Sopranos  
Elizabeth Anderson – Contralto  
Anish Nair – Tenor  
Lucien Fischer – Bass (Director)

**PROGRAM**

**1. AVE MARIS STELLA**

Jonathan Wallis (born 1974)

Jonathan Wallis is Senior Lecturer in Classics at the University of Tasmania and the Director of the Allegri Ensemble. This setting is based on the *Ave Maris stella* text and melody found in the *Liber Usualis*, a book of Gregorian chants compiled in the 11<sup>th</sup> century by the monks of the abbey of Solesmes in France.

**Ave, maris stella,**  
Dei mater alma,  
atque semper virgo,  
felix coeli porta.

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin  
Happy gate of Heaven

Sumens illud «Ave»  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Evæ nomen.

Receiving that "Ave" (hail)  
From the mouth of Gabriel,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of "Eva" (Eve).

Solve vincla reis,  
profer lumen cæcis,  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.

Loosen the chains of the guilty,  
Send forth light to the blind,  
Our evil do thou dispel,  
Entreat (for us) all good things.

Monstra te esse matrem,  
sumat per te precem  
qui pro nobis natus  
tulit esse tuus.

Show thyself to be a Mother:  
Through thee may he receive prayer  
Who, being born for us,  
Undertook to be thine own.

Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos  
mites fac et castos.

O unique Virgin,  
Meek above all others,  
Make us, set free from (our) sins,  
Meek and chaste.

Vitam præsta puram,  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum  
semper collætémur.

Bestow a pure life,  
Prepare a safe way:  
That seeing Jesus,  
We may ever rejoice.

Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritui Sancto  
tribus honor unus. Amen

Praise be to God the Father,  
To the Most High Christ (be) glory,  
To the Holy Spirit  
(Be) honour, to the Three equally. Amen.

## 2. From the **MISSA AVE MARIS STELLA**

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

First published in 1576, this mostly four-voice setting is one of Victoria's parody masses. In this case, the pre-existing material used as a theme is the same Gregorian chant on *Ave Maris stella* that forms the basis of the first work on today's program. Normally in a parody mass, only the melody is quoted, but in this work, both the melody and the words of the first verse of *Ave Maris Stella* appear in the tenor line of the *Sanctus* while the other voices sing *Hosanna* in excelsis. The following *Benedictus* is scored for the three lower voices only, with the trebles rejoining for the concluding *Hosanna*. The mass concludes with two settings of the *Agnus Dei*. In the final movement, the tenor line splits, with one tenor singing the *Ave Maris Stella* theme in long notes and the other (in this performance, taken by the alto) sharing an imitative line with the other three voices.

**Kyrie** eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

**Gloria** in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

**Sanctus**, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

*Ave, maris stella,*

*Dei mater alma,*

*atque semper virgo,*

*felix caeli porta.*

**Benedictus** qui venit

in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

**Agnus Dei**, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Glory be to God on high,

and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee,

we worship thee, we glorify thee,

we give thanks to thee

for thy great glory,

O Lord God, heavenly King,

God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

that takest away the sins of the world,

have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.

Thou that sittest at the right hand of God the  
Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord;  
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,  
art most high in the glory of God the Father.  
Amen.

Holy, holy, holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

*Hail, star of the sea,*

*Nurturing Mother of God,*

*And ever Virgin*

*Happy gate of Heaven*

Blessed is he who comes

in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lamb of God, who take away the sins of the  
world, have mercy on us.

Lamb of God, who take away the sins of the  
world, have mercy on us.

Lamb of God, who take away the sins of the  
world, grant us peace.

3. **AIR FROM THE WATER MUSIC**, George Frederick Handel (1685–1757)  
arranged for five-part mixed choir by Elizabeth Anderson

**Three settings of Psalm 137, *By the Waters of Babylon***

Bach, Palestrina and Philip Hayes provide us with stylistically contrasting settings of this text in German, Latin and English. Palestrina writes a piece of complex polyphony, Bach a sinuous SATB chorale and 18th century Englishman, Henry Hayes creates a simple canon, that has become a well-known 20th century pop song in the hands of Don McLean.

**An Wasserflüssen  
Babylon**

Da sassen wir mit  
Schmerzen,  
Als wir gedachten an Zion,  
Da weinten wir von Herzen.  
Wir hingen auf mit  
schwerem Muth Die Harfen  
und die Orgeln gut An ihre  
Bäum' der Weiden, Die  
drinnen sind in ihrem Land;  
Da mussten wir viel  
Schmach und Schand'  
Täglich von ihnen leiden.

**By the waters of  
Babylon**

we sat down and wept,  
when we remembered thee  
o Zion. As for our harps we  
hanged them up upon the  
trees that are therein.  
For there they that led us  
away captive required of us  
then a song, and melody in  
our heaviness: Sing us one  
of the songs of Sion.  
How shall we sing the Lord's  
song in a strange land?

**Super flumina  
Babylonis**

Illic sedimus et flevimus  
Dum recordaremur tui Sion.  
In salicibus in medio eius  
Suspendimus organa nostra

4. **AN WASSERFLÜSSEN BABYLON (Chorale, BWV 267)**

Melody, Wolfgang Dachstein; harmonised by JS Bach (1685–1750)

5. **SUPER FLUMINA BABYLONIS**

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525–1594)

6. **BY THE WATERS OF BABYLON (1786)** Phillip Hayes (1738–97)

By the wa - ters, the wa - ters of Ba-by-lon, we lay down and wept, and

wept for thee Si-on. We re-mem-ber thee, re-mem-ber thee, re-mem-ber thee Si-on.

**Two Latin Motets**

7. **SICUT CERVUS** Giovanni Pierluigi da Palestrina

**Sicut cērvus** desíderat ad fóntes aquárum:  
íta desíderat ánima méa ad te, Déus.  
Sitívit ánima méa ad Déum fóntem vívum:  
Quándo véniam et apparébo  
ánte fáciem Déi?  
Fuérunt míhi láchrymæ méæ pánes  
díe ac nócte,

As the hart panteth after the water brooks,  
so panteth my soul after thee, O God,  
My soul thirsteth for God, for the living God:  
when shall I come and appear  
before God?  
My tears have been my meat  
day and night;

dum dicitur míhi quotidie:  
úbi est Déus túus?  
In díe mandávit Dóminus  
misericórdiam súam,  
et nócte cánticum éjus:  
ápud me orátio Déo vítæ méæ.

while they continually say unto me:  
where is thy God?  
Yet the Lord will command his loving  
kindness in the daytime,  
and in the night his song shall be with me,  
and my prayer unto the God of my life.

## 8. TRIBUS MIRACULIS Luca Marenzio (1553–99)

**Tribus miraculis** ornatum, diem sanctum  
colimus:  
Hodie stella Magos duxit ad praeseptum:  
Hodie vinum ex aqua factum est  
ad nuptias:  
Hodie in Jordane a Joanne Christus  
baptizari voluit,  
ut salvaret nos, Alleluia.

Three miracles, we observe this  
holy day:  
Today a star led the Magi to the manger:  
Today wine was made from water  
at the wedding;  
Today in the Jordan Christ  
desired to be baptised by John,  
so that He might save us, Alleluia.

## Three secular songs

### 9. LA NUIT FROID ET SOMBRE Orlando di Lasso (c.1532–94)

**La nuit froide et sombre,**  
Couvrant d'obscure ombre  
La terre et les cieux,  
Aussi doux que miel,  
Fait couler du ciel  
Le sommeil aux yeux.

The night, cold and dark,  
Covering with obscure shadow  
Earth and skies,  
As sweet as Honey  
Pours from the sky  
The sleep into the eyes.

Puis le jour luisant,  
Au labeur duisant,  
Sa lueur expose,  
Et d'un tein divers,  
Ce grand univers  
Tapisse et compose.

Then, the gleaming day  
Leading to labour,  
Its light spreads.  
And with diverse tint  
Drapes and composes  
This Great Universe.

### 10. NEVER WEATHER-BEATEN SAIL Thomas Campion (1567–1620)

**Never weather-beaten sail** more willing bent to shore.  
Never tired pilgrim's limbs affected slumber more,  
Than my wearied sprite now longs to fly out of my troubled breast:  
O come quickly, sweetest Lord, and take my soul to rest.  
Ever blooming are the joys of Heaven's high Paradise.  
Cold age deafs not there our ears nor vapour dims our eyes:  
Glory there the sun outshines whose beams the blessed only see:  
O come quickly, glorious Lord, and raise my sprite to thee!

11. **THE SILVER SWAN** Orlando Gibbons (1583\_1625)

**The silver swan**, who living had no note,  
When death approached, unlocked her silent throat;  
Leaning her breast against the reedy shore,  
Thus sung her first and last, and sung no more:  
“Farewell, all joys; Oh death, come close mine eyes;  
More geese than swans now live, more fools than wise.”

**Three Afro-American Spirituals**

12. **DOWN BY THE RIVER TO PRAY**

Words and melody traditional, arranged Philip Lawson

**As I went down in the river to pray** Studying about that good ol' way  
And who shall wear the starry crown Good Lord, show me the way  
O sisters, let's go down Let's go down, come on down  
O sisters, let's go down Down in the river to pray

As I went down in the river to pray Studying about that good ol' way  
And who shall wear the robe and crown Good Lord, show me the way  
O brothers, let's go down Let's go down, come on down  
Come on, brothers, let's go down Down in the river to pray

As I went down in the river to pray Studying about that good ol' way  
And who shall wear the starry crown Good Lord, show me the way  
O fathers, let's go down Let's go down, come on down  
O fathers, let's go down Down in the river to pray  
As I went down in the river to pray Studying about that...

13. **DEEP RIVER**, Traditional, arranged Moses Hogan

**Deep River**, My home is over Jordan.  
Deep River Lord. I want to cross over into campground.  
Deep River. My home is over Jordan.  
Deep River, Lord, I want to cross over into campground.  
Oh, don't you want to go, To the gospel feast.  
That promised land, Where all, is peace.  
Oh, deep River, Lord, I want to cross over into campground.

14. **WADE IN THE WATER**

Words and melody traditional, arranged Moses Hogan

**Wade in the water**, wade in the water children,  
Wade in the water, God's gonna trouble the water.  
Who's that band all dressed in red? God's gonna trouble the water.  
It looks like the band that Moses led. God's gonna trouble the water.  
Wade in the water, wade in the water children,  
Wade in the water, God's gonna trouble the water.  
Who's that host all dressed in white? God's gonna trouble the water.  
The leader looks like an Israelite. God's gonna trouble the water.  
Wade in the water, wade in the water children,  
Wade in the water, God's gonna trouble the water.

## 15. WE'LL MEET AGAIN

Hugh Charles and Ross Parker, arranged Elizabeth Anderson

**We'll meet again**, Don't know where Don't know when,  
But I know we'll meet again some sunny day.  
Keep smiling through Just like you always do,  
'Till the blue skies drive the dark clouds far away.  
So will you please say hello To the folks that I know. Tell them I won't be long.  
They'll be happy to know That as you saw me go I was singing this song.  
We'll meet again, Don't know where, Don't know when,  
But I know we'll meet again some sunny day.

## THANK YOU!

This is the Australian Chamber Choir's fourth and final performance for Melbourne Digital Concert Hall. We would like to thank Chris Howlett and Adele Schonhardt for their heroic work providing audiences with live-streamed music performed by Australian musicians during 2020. Following the MDCH model, the Australian Chamber Choir will continue to present live-streamed programs on its own platform. Find us at [AusChoir.org](http://AusChoir.org)



## CHRISTMAS WITH THE AUSTRALIAN CHAMBER CHOIR

### LIVE STREAMING

Sunday 13 December at 5.00 PM

Book

[auschoir.org/whats-on](http://auschoir.org/whats-on)  
or call 0452 531 750



## A BAROQUE CHRISTMAS

NEW CD from the Australian Chamber Choir  
Recorded live in concert

Delivery within 6 business days  
[auschoir.org/cds](http://auschoir.org/cds)  
or call 0452 531 750



## eNEWS

Sign up to the Australian Chamber Choir's eNews and receive a new video every week.

Sign up now

[AusChoir.org/subscribe](http://AusChoir.org/subscribe)

or call 0452 531 750